18me Année - Numéro 9 SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE (Secondo gruppo - 70%) Le numéro L. 50 - 25 Juin 1970

Le Peuple Valdôtain

Organe du Mouvement de l'Union Valdôtaine pour la défense de la minorité ethnique et linguistique valdôtaine

LES ELECTIONS COMMUNALES DU 7 JUIN

****

VICTOIRE DE L'UNION VALDOTAINE

L'U.V., SEULE OU AVEC DES ALLIES A GAGNE' DANS 33 COMMUNES - 30 AUX LISTES D.C. ET ALLIEES - 5 AUX PARTIS DE GAUCHE - 5 A DES LISTES INDEPENDANTES -

SUR CES DONNEES OBJECTIVES, SILENCE SCANDALEUX DE LA «STAMPA» DE TURIN ET DEFORMATIONS GROSSIERES DE LA «GAZZETTA DEL POPOLO»

AUGMENTATION DES VOIX UNIONISTES A LA VILLE D'AOSTE (+ 400 VOIX)

L'Union Valdôtaine n'a pas seulement fait des progrès considérables à Aoste, où elle a obtenu 1950 voix (1558 en 65, 1366 en 61), mais dans toute la Vallée, soit en se présentant seule, soit avec des alliés.

Seule, elle a gagné notamment à Arnad, à Chambave, à Cogne, à Jovençan, à Issime, à Sarre, à Chamois, à Lillianes, à Pont-St-Martin, à Chêmes-St-Georges, à Villeneuve.

Avec des alliés (de gauche dans une dizaine de communes, indépendants dans les autres), à Arvier, à Ayas, Champorcher, Donnaz, Fénis, Gaby, Gressan, Hône, Introd, Nus, Ollomont, Perloz, Pollein, Pontey, Roisan, Quart, Saint-Christophe, Saint-Pierre, Saint-Vincent, Torgnon, Verrayes, Saint-Nicolas.

Parmi les communes où l'U.V. s'est particulièrement distinguée, il faut citer Sarre (la liste de l'U.V. y a obtenu 683 voix, contre 162 à la liste n° 3, formée de Pci, de Psi et d'indépendants, et 293 voix à la liste n° 2, formée de D.C. et d'indépendants); Introd, Issime, Torgnon, où l'UV a remporté la victoire pour la première fois; Cogne, Gressan, Saint-Nicolas, reconquises à la D.C.; Saint-Vincent et enfin Pont-St-Martin.

A Saint-Vincent - où il y avait 4 listes - l'U.V., alliée à quelques indépendants, a obtenu 606 voix de liste, contre 638 à la liste n° 1 (coalition des partis de gauche, plus des indépendants), 595 à la liste n° 4 (D.C. et indépendants) et 75 à la liste n° 2 (PSU). La liste de l'U.V. a eu 6 élus, la liste n° 1 en a eu également 6, la liste n° 4 en a eu 8. La contradiction apparente entre les voix obtenues par la liste n° 4 et le nombre de ses élus est due au fait que le système majoritaire permet de choisir des candidats de différentes listes. Cependant le plus grand nombre de suffrages n'est pas allé à un candidat de la liste n° 4 mais à un candidat de la liste n° 1, suivi immédiatement par un unioniste de la liste n° 3, M. Victor Morise.

A Pont-St-Martin, la liste de l'U.V. (n° 3) a remporté une victoire écrasante: 1094 voix, contre 561 à la liste n° 1 (DC-PLI) et 270 à la liste n° 2 (coalition de gauche).

Ces élections communales ont donné le plus éclatant démenti aux oiseaux de mauvais augure qui pronostiquaient la fin de l'Union Valdôtaine.

Malheureusement il n'est pas de pire aveugle que celui qui ne veut pas voir, et certains quotidiens de Turin continuent d'ignorer le succès de l'U.V. et de fausser le résultat des élections.

COMMUNES OU L'UNION VALDOTAINE (SEULE OU AVEC DES ALLIES) A REMPORTE LA VICTOIRE

ARNAD
ARVIER
AYAS
CHAMBAVE
CHAMOIS
CHAMPORCHER
COGNE
DONNAZ
FENIS
GABY
GRESSAN
HONE
INTROD
ISSIME
JOVENCAN
LILLIANES
NUS
OLLOMONT
PERLOZ
POLLEIN
PONTEY
PONT-St-MARTIN
QUART
RHEMES-St-GEORGES
ROISAN
SARRE
SAINT-CHRISTOPHE
SAINT-NICOLAS
SAINT-PIERRE
SAINT-VINCENT
TORGNON
VERRAYES
VILLENEUVE

COMMUNES OU LA D.C. A GAGNE SEULE OU AVEC DES ALLIES

ALLEIN
ANTHEY
BARD
BRUSSON
CHALLANT-St-ANSELME
CHALLANT-St-VICTOR
CHATILLON
CHARVENSOD
COURMAYEUR
DOUES
EMARESE
ETROUBLES
FONTAINEMORE
GIGNOD
LA MADELEINE
LA SALLE
LA THUILE
MORGEX
OYACE
PONT-BOZET
PRE-St-DIDIER
RHEMES-NOTRE DAME
SAINT-DENIS
SAINT-OYEN
SAINT-RHEMY-BOSSES
VALGRISENCHE
VALPELLINE
VALSAVARENCHE
VALTOURNENCHE
VERRES

LISTES DE GAUCHE

BRISSOGNE
CHAMPDEPRAZ
ISSOGNE
MONTJOVET
SAINT-MARCEL

VALDOTAINS!
Renouvelez votre abonnement au
« PEUPLE VALDOTAIN »
29, rue Festaz - Aoste C. P. 10412

TORREFACTION Bianquin Ildo

27 Rue De Tillier
Tél. 41.123
AOSTE

LISTES INDEPENDANTES

AVISE
AYMAVILLES
BIONAZ
GRESSONEY-St-JEAN
GRESSONEY-LA TRINITE

QUELQUES CONSIDERATIONS SUR LES ELECTIONS DU 7 JUIN

UN HOMME MAL INFORME

M. Forlani a envoyé à M. Tubère, secrétaire régional de la DC, un télégramme de félicitations pour le prétendu succès du parti démochrétien en Vallée d'Aoste.

Le secrétaire général de la D C est mal informé... ou bien il a voulu consoler M. Tubère du recul de son parti.

A Aoste, la D.C. n'a obtenu que 5463 voix (24 °/o) contre les 7556 (37,32 °/o) de 1965 Il est vrai que la plupart des voix qu'elle a perdues lui ont été enlevées par le parti Démocrate Populaire, né de la scission de la D.C. et qui a obtenu un grand succès, - mais personne n'osera soutenir qu'un résultat de ce genre mérite des congratulations, surtout si on se rappelle que les Dém. Populaires ont été définis des «traîtres» par les démochrétiens de «l'observance» et expulsés de la D C D'ailleurs, même en sommant abusivement les 5 élus du Parti Populaire avec les 10 de la D C, on n'arrive pas aux 16 conseillers que celle-ci avait auparavant.

En outre, le compte rendu publié ci-contre (page 2) démontre que la DC ne mérite pas non plus les compliments de M. Forlani pour les résultats obtenus dans le reste de la Vallée

Nous répétons: ou M Forlani a été mal renseigné par les dirigeants démochrétiens de chez nous ou il a voulu les consoler du recul de leur parti

AVEUGLEMENT VOLONTAIRE

Faute de pouvoir parler de victoire de la D C ou victoire du centre-gauche dans la Vallée, M Nino Giglio, de la «Gazzetta del Popolo», se contente de parler de la ville d'Aoste

Faute de pouvoir parler de succès de la D C à Aoste, il parle de succès du centre-gauche

Dans ce centre-gauche, il fait entrer sans trop de scrupules les Démocrates Populaires, expulsés du parti D.C. et sans l'inclusion desquels il ne saurait parler de succès mais de défaite du centre-gauche

Et pourtant M. Giglio connaît parfaitement la situation de la Vallée d'Aoste Il sait que le centre-gauche a échoué misérablement à la Commune d'Aoste et à l'Administration Régionale. Il est au courant de la scission de la D C. et de la formation d'un nouveau gouvernement régional appuyé par l'U.V. Il connaît également les résultâts des élections dans l'ensemble de la Vallée, mais il ferme volontairement les yeux sur la situation réelle et sur la force de l'Union Valdôtaine. Il se borne à considérer la situation d'Aoste, qui lui permet d'écrire que «le forze regionaliste non hanno molto spazio entro cui muoversi»

En attendant nous lui faisons remarquer que les forces régionalistes ont gagné un siège à Aoste, tandis que la D C en a perdu six Mais le point n'est pas là La ville d'Aoste n'est pas la Vallée d'Aoste A Aoste les Valdôtains de souche (et peut-être même de simple naissance) ne sont malheureusement qu'une minorité. Si la Vallée d'Aoste avait la composition ethnique de la Ville, il n'y aurait pas, il n'y aurait jamais eu une Région Autonome de la Vallée d'Aoste, ni à Statut spécial ni même à Statut normal; la Vallée d'Aoste ferait partie de la Région du Piémont; et la ville d'Aoste ne serait, dans la meilleure des hypothèses, qu'un simple chef-lieu de province.

Il n'y a pas que la ville d'Aoste, il y a les autres 73 communes de la Vallée. Or l'Union Valdôtaine, seule ou avec des alliés, a remporté la victoire dans 33 communes, contre 30 seulement à la D.C. et à ses alliés, 5 aux partis de gauche et 5 à des listes indépendantes.

Comment peut-on, après cela, écrire encore que «le forze regionaliste non hanno molto spazio entro cui muoversi»?

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

VIE DE L'UNION

ANTEY - St - ANDRE

A 21 ans on devient majeur. C'est le moment des décisions importantes, de l'entrée officielle et active dans la vie de la communauté.

C'est pour cette raison que Mlle Danielle Philippot, entrée le 13 juin dans son vingt-et-unième anniversaire, a exprimé le désir de fêter ce jour en demandant son inscription à l'Union Valdôtaine.

C'est là un fait qui nous réjouit beaucoup, car c'est une preuve bien évidente que les jeunes de notre Vallée restent attachés aux idéaux qui animaient leurs aïeux.

Nous souhaitons à Mlle Philippot tout le bien possible pour sa vie, en espérant de la trouver avec nous dans nos luttes pour rendre la Vallée d'Aoste toujours plus prospère et toujours plus valdôtaine.

EXPOSITION DE LA RADIO-TELEVISION

Le 28 juin aura lieu l'inauguration de l'exposition de la Radio et de la Télévision au Club sportif et culturel «Cogne» d'Aoste, organisé par la R.A.I. - Pendant la semaine consacrée à cette exposition l'on assistera à des manifestations artistiques et culturelles particulièrement intéressantes, notamment l'exhibition d'un orchestre beat, une soirée musicale à prix (offerts par les exposants et par la ERI), un concert de voix blanches du C.R.A.L. Cogne, un autre des «Penne nere» d'Aoste.

Des postes de radio et de télévision de chaque type, marque et prix seront présentés au public.

Quarante maisons constructrices représentées par les plus importants radio-revendeurs d'Aoste, ont adhéré à la manifestation.

Chaque jour un poste de radio à MF sera tiré au sort parmi les visiteurs.

LA CONCLUSION DU CYCLE DE CONVERSATIONS EN PATOIS

Lors de la soirée finale du cycle de conversations sur le patois, il y eut les interventions de M.M. Raymond Vautherin, Pierre Vietti, Tullio Omezzoli et Aimé Chenal.

M. Vautherin a d'abord présenté au public de nombreux termes de jargon. Nous avons ainsi pu entendre, entre autres, des mots pittoresques tels que: corné (boire), cotsar (patron de maison), drôlo (fiancé), s'intané (se coucher), se palantsé (se confesser).

M. Pierre Vietti, le populaire «Bathesar», a porté de nombreux exemples d'expressions typiques valdôtaines. Nous citons: «avei la couéfe de travers» (être de mauvaise humeur», «betté lo bosquet à quaqu'un (parler mal de quelqu'un), «ci que l'a fé lo mandzo di ceriése» (Dieu), «être outre pe l'ordzo» (être distrait).

M. Tullio Omezzoli, après avoir analysé les causes de la disparition du patois - due selon l'orateur à la corruption des mots, aux communications de masse, (T.V., presse, etc) à des préjugés sociaux et parfois aussi scolaires - a démontré la fausseté de ces préjugés et il a cité, à l'appui de sa thèse, un article du «Mont-Blanc» de 1901, qui déclarait qu'avec le déclin de notre dialecte, c'est la loyauté, c'est le vrai sentiment religieux, c'est le goût du travail qui s'effacent.

L'orateur a délégué au patois la fonction de favoriser une vie intense et consciente qui ne se laisse pas imposer la politique de la société de consommations, et cela en vue de favoriser l'individu en lui permettant d'avoir de profondes racines dans le terroir. D'ailleurs, a-t-il rappelé, les organisations internationales ont sollicité les régions à collaborer à la construction de l'Europe par l'apport de leurs dialectes Dans une société adoptant le polylinguisme, vers laquelle nous sommes acheminés, le patois, a-t-il conclu, a la fonction de défendre les valeurs personnelles et spirituelles, dans une alternative humaniste à la massification.

M. Aimé Chenal, enfin, a relevé dans l'exposé de Omezzoli que le patois doit être conçu par les valdôtains comme un fait de civilisation et une des composantes d'un nouvel humanisme, que les jeunes générations européennes sont en train d'élaborer à travers un retour aux valeurs originelles de l'homme.

M. Ilario Lanivi, assesseur communal à la culture, après avoir félicité les conférenciers et s'être réjoui du succès de l'initiative, qui a attiré un public nombreux et attentif, - a assuré que l'initiative ne s'arrêtera pas là mais qu'elle aura une suite les prochaines années.

Outre les orateurs précités, ont également collaboré au cycle de conversations, lors des séances précédentes, M.M. René Willien et Octave Bérard.

M. René Willien avait présenté et exposé la littérature dialectale valdôtaine à partir de la littérature pré-cerlognienne, en faisant connaître notamment les oeuvres mineures de Cerlogne, qui ne sont pas moins vives et intéressantes que ses oeuvres les plus connues.

Le col Octave Bérard, président du C.T.V., avait lu, avec sa parfaite diction, des poèmes de Cerlogne, de l'avocat Lucat, de Mlle Césarine Binel et de quelques poètes vivants, qui n'auraient pu avoir un meilleur lecteur et interprète.

De son côté M. Aimé Chenal, lors des soirées précédentes, avait traité de la genèse du patois à partir du substrat pré-indo-européen jusqu'au vocalisme et au consonnantisme du patois actuel, en passant par le substrat liguro-celtique, la romanisation et la germanisation.

M. Vautherin, à son tour, avait traité précédemment la nomenclature et tout spécialement les formules de salutation, les termes concernant les milieux commercial et rural, et pendant la cinquième soirée la dénomination des fleurs.

Lors de cette avant-dernière soirée le public assista avec intérêt à la projection d'un film en patois, avec la voix des écoliers de l'école J. B Cerlogne d'Aoste.

On ne peut que se réjouir du louable et désintéressé travail des conférenciers pour valoriser notre beau patois et souhaiter que cette initiative, dont nous félicitons les organisateurs, se développe encore davantage, vu aussi le beau succès de participation constaté cette année

L B

A travers la Vallée

ISSOGNE - Naissance

La famille de M. Jean-Noël Boret-taz a été réjouie par la naissance de la petite Victorine-Danielle survenue à Aoste le 15 mai. A notre ami Jean-Noël, à son épouse et à la petite Victorine, les meilleurs souhaits des unionistes d'Issogne et de la rédaction du P.V.

SAINT MARTIN DE CORLEANS - Mariage.

Mlle Sylvie Pession, fille d'Adolphe, membre du Comité de direction de notre section, a uni sa destinée à celle de M. Raymond Pennanzio. Le couple résidera à Corléans.

A ce nouveau foyer nos souhaits les meilleurs.

Naissance.

La famille de M. Bruno Salvadori, membre du Comité de direction de notre section, a été réjouie par la naissance d'un enfant auquel on a donné le nom de Maxime. Nos félicitations aux parents et nos meilleurs souhaits au bébé.

SARRE - Décès

Nous apprenons avec douleur le décès, à l'âge de 55 ans, de M. Innocent Carturier, ancien maquisard et membre de notre Mouvement

Nos condoléances à son épouse, à ses deux filles et à tous ses parents.

PARAISSANT DEUX FOIS PAR MOIS
Rédaction Administration et Publicité
au SIEGE de
L'UNION-VALDOTAINE
29, rue Festaz - Tél. 41 120 - 11100 Aoste

ABONNEMENTS
Ordinaire L. 1000 -(semestre L. 600)
Etranger L. 2.000- Soutien L. 5.000
C.C. N° 2/40412

DIR. RESP. EMILE PROMENT
Enreg. Tribunal D'Aoste N° 2 du 24-5-1954
Imprimé par L'UNION-VALDOTAINE
29, rue Festaz - 11100 AOSTE-